

Lingue, Letterature e Lavoro editoriale

Ciclo di seminari e laboratori

a cura di Matteo Lefèvre, Simona Munari e Alessandro Piperno

Logistica e organizzazione: Alessio Rischia

1 marzo – Casa delle Letterature

Seminari comuni a tutte le aree linguistiche

Saluti istituzionali

9.30

Simona Cives (Direttrice della Casa Delle Letterature)

Matteo Lefèvre (Coordinatore del Corso di studi in LLEA)

Voci e mestieri dell'editoria. Prima parte

10.00 Il mestiere di editore

Giulio Perrone (Giulio Perrone Editore)

Come nasce una casa editrice? Quali sono i requisiti per un progetto vincente? Come si fa un piano editoriale? Di quali strutture e figure professionali c'è bisogno?

- Momento laboratoriale → come costruire un piano editoriale di narrativa straniera

11.30 Il redattore editoriale

Livia Lommi (Voland Edizioni)

Quali sono i compiti di un redattore editoriale? Come lo si diventa? Come si fa la revisione di un testo?

Quali competenze linguistiche e/o letterarie sono necessarie?

- Momento laboratoriale → come riuscire a rispettare la voce di autore e traduttore nel lavoro di revisione di un testo

13.00 Pausa

Voci e mestieri dell'editoria. Seconda parte

15.00 Il Responsabile dell'Ufficio diritti di una casa editrice

Annalisa Proietti (Gran via edizioni)

Quali sono i compiti e le dinamiche dell'Ufficio diritti? Come si tratta con gli autori e con gli editori stranieri? E con gli agenti? Perché le competenze linguistiche (e letterarie) sono essenziali? Quali sono i criteri con cui si prende in esame una proposta editoriale?

- Momento laboratoriale → come si fa una proposta editoriale relativa a un testo straniero

16.30 Ruolo e prerogative dell'Ufficio stampa nel mondo dell'editoria

Cristiana Renda (Mondadori editore)

Quali competenze linguistiche sono fondamentali per i compiti di un Ufficio stampa? Come è cambiato il mestiere dinanzi all'esplosione dei Social Media? Come individuare il target di lettori di un libro straniero?

Come trovare recensori e spazi promozionali (festival, ferie del libro ecc.)?

- Momento laboratoriale → come si prepara il lancio di un romanzo straniero in Italia

2 marzo – Macroarea di Lettere e Filosofia, Università di Roma "Tor Vergata"

Saluti istituzionali

10.00 Aula Moscati

Lucia Ceci (Direttrice del Dipartimento)

10.15 *Lectio magistralis*

Ilide Carmignani (traduttrice editoriale)

Ritraduzione e classici contemporanei: *Cent'anni di solitudine* cinquant'anni dopo

11.00 Aule da definire

Laboratori di traduzione per ogni area linguistica (ogni area si organizza autonomamente per ospite, tema, aula e orario effettivo dell'incontro):

Francese: Giuseppe Girimonti Greco (traduttore editoriale) - *Ritradurre i classici*

Inglese: Iolanda Plescia ("Sapienza" Università di Roma) - *La traduzione teatrale*

Polacco: Dario Prola (Università di Torino) - *La traduzione museale*

Russo: Massimo Maurizio (Università di Torino) - *Tradurre poesia*

Spagnolo: Raffaella Tonin (Università di Bologna) - *Tradurre la graphic novel*

Tedesco: Andrea Landolfi (Università di Siena) - *Tradurre la lirica tedesca*

N.B. La partecipazione a entrambe le giornate consentirà agli studenti di maturare i 6 cfu previsti per le Altre Attività Formative.

Informazioni e dettagli:

alessiorischia@gmail.com

Casa delle Letterature

Mercoledì 1 marzo 2023

Piazza dell'Orologio 5, 00186 Roma

Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale,
Formazione e Società

Giovedì 2 marzo 2023

Via Columbia 1, 00133 Roma